

美的传播：《美的历程》翻译出版初探

张群星

北京信息科技大学 外国语学院, 北京, 102206;

摘要:《美的历程》自 1981 年出版以来一直畅销至今, 已被翻译成英语、韩语和德语, 三语种译本发行至今均有至少 30 年之久, 然而有关《美的历程》翻译出版和海外传播的研究几乎为零, 这与其在国内的经典地位和广受赞誉形成了鲜明反差。本文着重介绍了三个语种译本的出版、世界图书馆馆藏以及读者评价情况, 继而指出作为一部国内公认的经典巨著, 《美的历程》近二十多年来几乎再无外译实属憾事, 建议重启作品的外译活动, 并开启与之相关的翻译研究, 以期为我国的美学艺术经典作品的外译出版和研究积累经验。

关键词:《美的历程》; 翻译; 出版; 传播

The Dissemination of Beauty: A Preliminary Study on the Translation and Publication of The Path of Beauty

ZHANG Qunxing

Foreign Languages School, Beijing Information Science & Technology University, Beijing, 102206;

Abstract: Since its first publication in 1981, The Path of Beauty has been popular with Chinese readers, and has been translated into English, Korean and German. The three translated versions were all published and distributed overseas at least 30 years ago. However, in stark contrast with the enduring popularity and widely recognized classic status of the book in China, there is almost no research on its overseas translation, publication or dissemination. This article offers a detailed introduction on the overseas publication, library collection and readers' evaluation of the translations in three languages. It then points out that it is a pity that no translation activities have been carried out in the past two decades about this Chinese classic. Suggests are then put forward that work should be done to restart translation activities of the book and carry out research on its different translated versions to accumulate experience for the future translation, publication and studies on Chinese aesthetics and arts.

Key words: The Path of Beauty, translation, publication, dissemination

DOI: 10. 64216/3080-1516. 25. 05. 024

引言

李泽厚先生的经典著作《美的历程》自 1981 年出版以来反复再版和重印, “直到现在仍然是美学或艺术学的畅销书” (李立, 向宝云 2022), 得到读者的广泛喜爱和学界的高度认可。冯友兰先生不吝溢美之词, 给予至高评价, 称其“是部大书 (应该说是几部大书), 是一部中国美学和美术史, 一部中国文学史, 一部中国哲学史, 一部中国文化史。”易中天称作品本身“可以当作艺术品来看待”。《美的历程》以时间为主线, 梳理了中国之美的孕育、形成、发展和演变过程, 时间跨度上下几千年, 地理区域涵盖中华版图, 内容触及文学、史学、哲学、考古学、人类学, 以及陶器、雕刻、书法、绘画、工艺等艺术门类, 文献丰富, 波澜壮阔, 高屋建瓴, “关涉中华民族精神的命运” (彭富春, 1996), 堪称中国美学和艺术领域的扛鼎之作。

《美的历程》1981 年出版后在国内学术界和大众读

者中引发的美学热潮快速推动了作品的外译进程, 接下来十年左右英文版、韩文版和德文版先后出版发行。英译本最早问世, 由国内的朝华出版社 (Morning Glory Publishers) 于 1988 年出版, 此后韩文版和德文版于 1991 年、1992 年分别由韩国和德国的出版机构发行。三个语种译本紧锣密鼓的推出进一步印证了作品本身的学术魅力。然而, 与原作在国内的出版盛况形成鲜明对比的是, 有关作品外译的研究在国内几乎为零。截止到 2025 年 7 月, CNKI 数据库关于《美的历程》外译的研究文献只有 2 篇, 都和德译本相关。一篇是彭富春 (1996) 的“读《美的历程》德文版”, 文章篇幅不长, 谈及的主要还是《美的历程》原作本身的价值以及其在李泽厚哲学思想中的重要地位, 有关翻译文本的评论只有寥寥数语, 如译本“意在克服英文版译文不太准确的缺点”, 以及中西语言的巨大差异使得“翻译之艰难更是不可言喻”, 文章评论的着重点仍是原著和作者, 对

于译本版式、译本风格、译作质量、译者翻译方法、译本在德语世界的传播情况等均无涉及。另一篇是孙潇琳（2022）的“宋元山水画翻译中的生态美学思想探析——以德译《美的历程》为例”，文章虽然提到了《美的历程》德文版，但探讨主题并非译作本身，更没有关于译本整体的介绍或评论，只是借助宋元山水画一章部分句子的德文翻译来讨论传统艺术生态翻译思维的“三维”构建。总体而言，国内还没有关于《美的历程》的外译出版和传播情况的介绍，也没有与之相关的文本翻译研究。

1 《美的历程》的国内馆藏及读者评价

笔者在中国国家图书馆网站的馆藏目录下以“美的

历程”为正题名和“李泽厚”为著者分别进行中文和英文检索，共获得 15 个中文文献和 2 个外文文献¹。15 个中文版本（见表 1）涉及国内 11 家出版机构，包括 2 家中国台北出版社和 1 家中国香港出版公司；4 个版本属于海外中文图书，其中 3 个在中国台湾地区出版，1 个在中国香港地区出版。从以下中文版本信息可以看出，《美的历程》自 1981 年文物出版社首版以来，每隔几年就会有新版本推出，图书版式形态各异，主题涵盖范围广，包括中国古代艺术史、美学史、文艺评论、文学批评史、文艺美学、艺术美学等，图书分类归属于文学类、艺术类、历史类、语言文学类、哲学与心理学类或综合性图书等。这些信息进一步显示了这部作品内容本身的深度和广度，涉及领域广泛，内容取材丰富。

表 1 中国国家图书馆馆藏《美的历程》中文版本

版本	出版时间	出版社	图书形态	图书主题	备注
1	1981	北京：文物出版社	213 页；21cm	艺术史-中国-古代	
2	1984	北京：中国社会科学出版社	268 页；18cm	艺术史-中国-古代	
3	1987	中国台北：金枫出版公司	273 页；17cm	美学史-中国-古代	海外中文图书
4	1989.11	北京：中国社会科学出版社	202 页；20cm	美学史-中国； 文艺评论-美学-中国	
5	1989	北京：文物出版社	210 页：图版；20cm	文学批评史-中国	
6	2000	桂林：广西师范大学出版社	377 页：彩照；21cm	文艺美学-美学史-中国-古代	插图珍藏本
7	2001	天津：天津社会科学院出版社	350 页：图；21cm	文艺美学-美学史-中国-古代	修订插图本
8	2009	北京：三联书店	217：照片，图(56 页)；21cm	文艺美学-美学史-中国-古代	
9	2010	南京：江苏文艺出版社	384 页：图；21cm	文艺美学-美学史-中国-古代	插图本
10	2012	中国台北：三民书局股份有限公司	227 页：图；21cm	文艺美学-美学史-中国-古代	海外中文图书，2 版
11	2016	北京：中信出版社	289 页：图；21cm	艺术美学-青少年读物	题名《给孩子们的美的历程》
12	2017	北京：生活·读书·新知三联书店	192 页：图(56 页)；23cm	文艺美学-美学史-中国-古代	
13	2018	中国台北：三民书局股份有限公司	250 页；21cm	文艺美学-美学史-中国-古代	海外中文图书，3 版
14	2021	北京：人民文学出版社	248 页：图；22cm	文艺美学-美学史-中国-古代	
15	2022	中国香港：香港中和出版有限公司	256 页：图；19cm	文艺美学-美学史-中国-古代	海外中文图书

《美的历程》自发行以来深受国内读者喜爱，经久不衰，销售超过百万册，入选豆瓣图书 TOP250。仅以当当官网中生活·读书·新知三联书店 2009 年版本而论，在当当哲学/宗教畅销榜排名 72 位，短评多达 250452 条，好评度高达 99.9%，读者评论中最多提及的评语词条及数量主要包括：可读性强（1269）、内容扎实（1092）、大开眼界（1032）、大师作品（630）、通俗易懂（511）、哲学经典（460）²。以上读者评论量以及好评度充分说明作品影响深远，读者对之可谓钟爱至极。

国家图书馆书目检索得到的 2 个外文文献（见表 2），

其一是 1999 年朝华出版社的英文版“The path of beauty: a study of Chinese aesthetics”（《美的历程：中国美学研究》），这是该出版社 1988 年首版英文版的重印本。另一个文献是 1992 年德国出版的德语版“Der Weg des Schönen: Wesen und Geschichte der chinesischen Kultur und Ästhetik”（《美的历程——中国文化和美学的本质和历史》）。从书名的翻译可以看出，英文版和德文版都进行了增译，增添了原作书名没有的信息，以给国外读者更明确的内容提示。此外，和中文版本涵盖的众多图书主题相比，英译本和德译本

的图书主题词主要集中于艺术和美学，这说明《美的历程》在外译传播过程中，艺术美学的定位比重明显超过了原作可能涉及的其他领域。

表 2 中国国家图书馆馆藏《美的历程》外文版本

语种	书名	出版社/年份	图书形态	图书主题	备注
英语	The path of beauty: a study of Chinese aesthetics	北京：朝华出版社；芝加哥北京艺术媒体资源部发行，1999	271 页：图（部分彩色），地图；31cm	艺术-中国；美学-中国	重印，首版时间为 1988 年
德语	Der Weg des Schönen: Wesen und Geschichte der chinesischen Kultur und Ästhetik	弗莱堡：Herder 出版社，1992	415 页：图（部分彩色）；19cm	美学-中国-历史，艺术-中国-历史	

2 《美的历程》的翻译出版及传播情况

2.1 英文版

《美的历程》是较早被译介到海外的我国当代美学著作之一。1988 年英文版 The path of beauty: a study of Chinese aesthetics 第一版由朝华出版社以精装本出版，1999 年重印。1994 年牛津大学（中国香港）出版社推出新版，以平装本形式发行，除纸质版外，该版本还推出了电子版和微缩版。两个版本的译者都是龚理曾先生，他曾担任中国国际图书贸易总公司译审，长期从事中国传统文化和文艺作品的英译工作，翻译作品丰富，曾获评“2002 年受表彰的资深翻译家”³。朝华出版社和牛津大学出版社实力雄厚，为英文版的顺利出版提供了资源保障。国内的朝华出版社隶属于中国外文局，是一家历史悠久的中央级综合性出版社。国外的牛津大学出版社则是世界上历史最悠久、规模最大、全球领先的学术出版社之一。

尤其需要特别提到的是，朝华出版社对于英文版的翻译出版发挥了至关重要的作用，英文版书后的出版说明特别提到了整个翻译出版过程，“中文版于 1981 年首次出版后，引起了学术界和公众的极大关注。……为了应对意想不到的需求，接下来五年内作品内容又做了两项修订并补充了新材料。我们的英文版是依据 1983 年中文版第一版进行翻译的，但因为需要根据后来的增补内容进行修订，出版不得不推迟，并且征得作者同意，对文本又进行了一些增补和删减，以适应西方读者的需要和兴趣。……中文版主要由文字内容组成，只辅以数量有限的图片来说明部分文本细节。然而，英文版包含了更加全面的图片和说明材料，几乎涵盖了中国艺术史上的每一个美的阶段。材料包括从中国各地的图书馆和博物馆获得的许多极其罕见的绘画和文献的复制品，我们对此深表谢意。……我们也要感谢文献出版社在英文

版编写过程中提出的意见和建议。”这段珍贵的文字向读者展示了英文版产出的来之不易，翻译和出版过程历时几年之久，工程量浩大，是集译者、作者、编辑、出版社、图书馆、博物馆等多方共同努力的结果。《美的历程》英文版作为一个集体再创造的翻译成果，显然已经和原作有了巨大差异，例如，英文版增加了中国地理简图、历史年表、插图列表、词汇索引、参考文献索引，特别是插图数量多达 237 幅，是原作插图数量的两倍之多，新增的彩色插图精美绝伦，并配有精确概要的英文解释，成为文本内容的有效补充，以更加直观鲜活的方式向英语读者呈现了千年以来的中国艺术美学。英文版延续并丰富了原作的生命，以更多姿多彩的形式对外传播着中国之美，这无疑是我国美学和艺术外译史上浓墨重彩的一笔。

关于英译本在海外图书馆的馆藏情况，笔者在 WorldCat 世界图书馆藏信息数据库以“The Path of Beauty”作为书名检索，共得到 11 个英文版本，其中包含 8 个纸质版本（包括首版、再版及重印本）、2 个电子版本和 1 个微缩版本。检索发现 10 个英文版本（纸质版和电子版）在世界 642 家图书馆有馆藏，馆藏最多的是 1994 年牛津大学出版社的纸质版，分布在世界 406 家图书馆，电子版 11 家图书馆有馆藏，国内朝华出版社的英文纸质版的世界馆藏图书馆数量也达到 280 家之多，电子版 1 家图书馆有馆藏⁴。这一组数据显示《美的历程》英文版在海外图书馆的分布较广，传播范围形成了一定规模。（这两个英文版本检索信息见下表。）然而，从发行时间来看，最近发行的英文版本是 1999 年朝华出版社的重印本，距今已近 25 年之久，这说明自 1999 年至今《美的历程》再无任何英语翻译出版活动，已有英译本既没有重印或修订再版，也没有新英文译本推出，这显然与原作在国内经久不衰的出版盛况形成了天壤之别。

表 3 《美的历程》英文版 WorldCat 世界图书馆馆藏情况

版本	出版时间	出版社	图书形态	版本	馆藏图书馆数量
1	1988	北京：朝华出版社	270 页：图（部分彩色）， 地图；31cm	纸质版第一版	280 家
				电子版	1 家
				重印（1999 年）	9 家
2	1994	中国香港：牛津大学出版社（中国香港）	244 页：图；22cm	纸质版	406 家
				电子版	11 家
				微缩版	

关于英文版的读者接受情况，笔者做了两方面的数据检索。

首先是专业书评。笔者在 JSTOR、ProQuest 等国外学术期刊数据库检索，共获得 6 篇书评。其中 3 篇关于朝华出版社版本，分别发表于 1988 (Stuttaford)、1989 (Hausman)、1990 (Handley) 年，这 3 篇短书评主要介绍了作品的内容，其中不乏褒奖之词，如“精美绝伦 (strikingly beautiful)”、“发人深省 (thought-provoking)”、“配图精心挑选、丰富多彩 (well-chosen and profuse illustrations)” (Hausman 1989)。另外 3 篇书评关于牛津大学出版社版本，分别发表于 1995 (Lam-Easton)、1996 (Blocker) 和 1997 (Ames) 年，第一篇篇幅较短，后两篇篇幅较长，评论视角更加多样，学术性更强。1996 年书评的作者 Blocker 是美国俄亥俄大学哲学系教授，出版过美学专著，他在书评中特别谈到了《美的历程》的图书归类问题，他认为和李泽厚的其他美学作品相比，“这本书不是‘中国美学研究’，而是对从新石器时代到清末的中国艺术调查”，“是一部中国艺术简史。”他认为该书通俗易懂，适用于“高中和低年级大学教学。”他对书籍内容的评价用词多偏肯定，如“易懂 (comprehensible)”、“写得非常好 (extremely well-written)”、“信息量大 (highly informative)”、“令人愉快 (enjoyable)”等。另一篇书评作者 Roger T. Ames (安乐哲) 是美国夏威夷大学哲学系教授，国际知名汉学大师，精通汉语和中国典籍，翻译过许多中国哲学经典。Ames (1997) 的书评篇幅较长，介绍了作者、作者经历、作者思想、作品内容等方面，此外高度赞扬了译者龚理曾，“他的翻译技艺精湛……在诗歌方面做得特别出色。我敢说，英文译本甚至比中文原作更加精彩。”此外，Ames 特别提到了文化词汇“龙”的翻译问题，指出中国文化的“龙”显然不同于英语文化的 dragon，两者的形象和意义都差异显著。尤其值得欣喜的是，Ames 的这篇专业书评特别关注到了翻译层面，他本人作为一名知名汉学家和资深翻译对译本和译者的高度赞

扬证明了《美的历程》英译本的文本质量之高，说明英译本是一部能被英语读者理解、接受并欣赏的翻译佳作，这为《美的历程》更好地在英语世界传播奠定了扎实的语言基础。然而，以上 6 篇专业书评的发表时间都在两个英文版本出版后的两三年内，此后几十年便再无书评发表，这说明《美的历程》英译本在国外专业学术界的传播不广，影响力不强。

其次是大众读者评价。笔者在 Goodreads 英文书评网站检索发现，读者对《美的历程》英文版的综合评分为 4.52 分，87 人参与打分，其中 62% 的读者给予 5 星评价；10 位读者发表评论，包括 4 篇英文评论和 6 篇中文评价，肯定评价 9 篇，否定评价 1 篇。其中读者 Anran 在评论中写到，这是“关于中国艺术史最好的书 (Best book for Chinese Art history)”⁵。读者评论数量非常有限，一定程度上说明海外读者对《美的历程》英文版的关注度不高，读者群体很少。但读者评论的发表日期分布于 2014-2023 年之间，最近一则评论发表于 2023 年 5 月，从时间分布来看，说明《美的历程》英文版在读者群体中仍然处于正在传播的状态，并没有完全被国外读者遗忘。

尽管检索得到的专业书评和读者评价数量非常有限，无法精确勾勒出《美的历程》英文版的海外传播全貌，但数据一定程度上显示了英语版在海外的传播效果远不如人意，影响力有限。虽然 1988 年开始《美的历程》已走向英语世界，把中国之美传播到海外，但这次美的传播已中断许久，英语作为世界通用语的对外交流功能并未得到充分发挥，这确是我国传统美学和文艺外译的一大憾事。鉴于原作本身的魅力以及国外读者的关注，翻译界和出版界可以重启新的外译和推介工作，将这一美的历程持续推进。

2.2 韩文版

《美的历程》韩语版于 1991 年韩国东文选出版社首次出版，书名“미의역정”（中译“美的历程”）和原作书名保持一致，译者尹壽榮是韩国的大学教授，长期从事汉语和中国文学文化研究。韩国东文选出版社在

韩国人文艺术出版领域具有举足轻重的地位,是最早译介中国书籍到韩国的出版机构,已翻译出版许多重要中国学术文化书籍,包括朱光潜的《诗论》、莫言的《红高粱》等。1991 年发行的版本为平装版,全书 511 页,2014 年 12 月东文选出版社又发行了精装版,共 556 页。根据 WorldCat 数据库检索显示,目前韩语版仅韩国国家图书馆 1 家有馆藏⁶。另外,学术期刊数据库和 Goodreads 网站上并未搜到有关韩文版的评论和评分。由于韩语使用范围较小,韩文版的传播影响力非常有限,但《美的历程》韩文版时隔十几年后再版一定程度上说明了作品在韩国仍然具有学术影响力。

2.3 德文版

《美的历程》德语版“Der Weg des Schönen: Wesen und Geschichte der chinesischen Kultur und Ästhetik”(《美的历程:中国文化和美学的本质和历史》)于 1992 年首次出版,译者是德国图宾根大学汉学家卜松山(Karl-Heinz Pohl)及其学生 Gudrun Wacker。卜松山是一位德国知名汉学家和美学家,学术著作丰富,研究领域包括中国哲学史、伦理学、中国近现代美学、以及中西跨文化交际与对话等。德译本由 Herder 出版社出版,这是德国的早期出版社之一,在德国出版界享有盛誉,在世界范围内也享有极高声望。2023 年,欧洲大学出版社(德国波鸿)推出修订版,以精装和平装两种形式发行。时隔三十年德译本再出修订版,这应该是近些年来《美的历程》海外传播最显著的成绩。关于德文版的馆藏情况,根据 WorldCat 图书馆藏数据库检索,1992 年的德文版在世界 15 家图书馆有馆藏,2023 年德文版目前只有 1 家图书馆有馆藏⁷。关于学术期刊的专业书评,笔者在国外数据库只检索到 1 篇英文短评(Moll-Murata 1993),评论仍然以概括作品内容为主,一句话提及了译本,“译文引文有加注,但书后没有汉字词汇表,也没有主题索引。”德文期刊数据库中未检索到相关文献。Goodreads 书评网站上未搜索到读者对德译本的评分或评论。

综合上述分析,《美的历程》英语、韩语和德语三语种译本自出版至今都已超过 30 年之久,但是三语种译本的海外传播时断时续,延续性不强,效果确实不如人意,特别是英文版的传播几乎处于长期搁浅的状态,虽然得到了专业人士和读者群体的认可,但影响力极为有限,这与作品本身在国内的热烈推崇和经典地位形成

了天壤之别。

3 结论

《美的历程》作为一部在国内影响深远的经典巨著,与之相关的海外翻译出版工作启动较早,但总体的传播范围和效果并不理想,特别是英文外译推介中断已久,近二十多年来再无修订版或重印本发行,无新译本推出,无其他语种的译本产出,学术界对已有译本的研究也近乎为零。显然这种处于搁浅状态的传播现状亟待改变,美的传播亟待延续。

作品每一次的翻译出版就是一次中国之美的对外传播,建议学界重启作品的外译活动,包括重印或修订再版已有译本,推出新译本,开启新语种的外译,出版面向不同读者群体(如儿童、青少年)的系列改译本或简译本,降低原作的学术性,增加译本的通俗性,借助数字手段打造集文字、语音、图片或视频于一体的《美的历程》数字化翻译产品,丰富外译和传播渠道。与此同时,与之相关的翻译研究也亟待开启,如关于不同语种的译本研究、多译本比较研究、译者风格研究、美学外译模式比较等,以期为我国美学艺术类经典的外译出版和研究积累经验,把中国之美的魅力更多、更好地传播到世界各地。正如李泽厚先生在作品最后写到的,“俱往矣。然而,美的历程却是指向未来的。(2009: 217)”

参考文献

- [1] Ames, R. T. (1997). Review of The path of beauty: A study of Chinese aesthetics. The Journal of Aesthetics and Art Criticism, 55(1), 77-79.
- [2] Blocker, H. G. (1996). Review of The Path of Beauty: A Study of Chinese Aesthetics, by Li Zehou & Gong Lizeng. Journal of Aesthetic Education, 30(3), 114-117.
- [3] Handley, P. (1990). Crowded Chinese canvas--The path of beauty: A study of Chinese aesthetics by Li Zehou. Far Eastern Economic Review, 147(3), 32.
- [4] Hausman, P. R. (1989). Arts--The path to beauty: A study of Chinese aesthetics by Li Zehou. Library Journal, 114(8), 77.
- [5] Lam-Easton, L. (1995). Philosophy--The path of beauty: A study of Chinese aesthetics by Li Ze

hou and translated by Gong Lizeng. Choice, 32(10), 1609.

[6] Li Zehou, (1992). Der Weg des Schönen: Wesen und Geschichte der chinesischen Kultur und Ästhetik; aus dem Chines. übers. von einer Projektgruppe des Seminars für Sinologie der Universität Tübingen; hrsg. von Karl-Heinz Pohl und Gerd Wacker. Freiburg: Herder.

[7] Li Zehou, (1994). The Path of Beauty: A Study of Chinese Aesthetics (Trans. Gong Lizeng). Hong Kong: Oxford University Press.

[8] Li Zehou, (1999). The path of beauty: a study of Chinese aesthetics. (Trans. Gong Lizeng). Beijing: Morning Glory Publishers.

[9] Li Zehou, (1991). 리쩌허우. 尹壽榮译. 首尔: 东文选出版社.

[10] Moll-Murata, C. (1993). Review of Der Weg des Schönen. Wesen und Geschichte der chinesischen Kultur und Ästhetik by Li Zehou, K.-H. Pohl, G. Wacker. Revue Bibliographique de Sinologie, 11/12, 163.

[11] Stuttaford, G. (1988). Nonfiction: The path of beauty. Publishers Weekly, 234(25), 66.

[12] 李立, 向宝云. (2022). 方法与观念之争——重读《美的历程》的思考. 当代文坛, (3), 137-144.

[13] 李泽厚. (2009). 美的历程. 北京: 生活·读书·新知三联书店.

[14] 彭富春. (1996). 读《美的历程》德文版. 书屋, (6), 75.

[15] 孙潇琳, 廖峻. (2022). 宋元山水画翻译中的生态美学思想探析——以德译《美的历程》为例. 翻译教学与研究, (2), 123-131.

注释:

1. <https://www.nlc.cn/web/index.shtml>, 检索时间: 2023 年 11 月 17 日。

2. <http://product.dangdang.com/29404400.html>, 访问时间: 2023 年 11 月 20 日。

3. “2002 年受表彰的资深翻译家”, https://www.mzywyj.org.cn/index/news/news_detail.html?aid=1663, 访问时间: 2023 年 12 月 2 日。

4. <http://www.worldcat.org>, 访问时间: 2024 年 1 月 6 日。

5. <http://www.goodreads.com> 访问时间: 2024 年 1 月 6 日。

6. <http://www.worldcat.org>, 访问时间: 2024 年 1 月 7 日。

7. <http://www.worldcat.org>, 访问时间: 2024 年 1 月 7 日。